

插图典藏本

金银岛

[英] 史蒂文森 著

王勇 译

中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

金银岛

[英]史蒂文森 著

王 勇 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

金银岛 / (英) 史蒂文森著; 王勇译. -- 北京:
中国画报出版社, 2015.8
ISBN 978-7-5146-1172-4

I. ①金… II. ①史… ②王… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 176392 号

金银岛

[英]史蒂文森 著

王 勇 译

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 郭翠青

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

开 本: 32 开(880×1230)

印 张: 6.5

字 数: 113 千字

版 次: 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

定 价: 25.00 元

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

发 行 部: 010-68469781 010-68414683(传真)

这是一个给男孩儿们读的故事。

——史蒂文森

前言

罗伯特·路易斯·史蒂文森(1850-1894),19世纪后半叶英国伟大的小说家。英国新浪漫主义文学的代表之一。他早年到处游历,为其创作积累了资源,后期致力于小说创作,取得了极高的成就,其作品风格独特多变,对20世纪现代主义文学影响巨大。代表作品有长篇小说《金银岛》《化身博士》《绑架》《卡特丽娜》等。

史蒂文森的浪漫冒险小说是自《沃尔特·斯科特爵士》问世以来英国最受公众喜爱的作品。小说《金银岛》(1883年),是关于寻找海盗宝藏的故事,是他的浪漫小说中最受欢迎的一部,也是最受欢迎的英语儿童书籍之一。《化身博士》(1886年),是一部关于人类双重性格的讽刺性小说,同时也是描述心理活动的悬疑恐怖小说。在怪诞题材的“马克汉姆”和“丑陋的珍妮特”、悲剧题材的《法理丝的海滩》、幻想

题材的《迈尔斯特·多尔阁下》等作品中，史蒂文森证明了自己还是一位短篇小说大师。他的散文、游记以及信函文字优美、内容睿智且见闻广博。史蒂文森的著作使得他在有生之年非常受欢迎，受到了许多作家的赞美，其中包括约吉卜林、博尔赫斯、海明威等文学大师。但是在他去世后，他的文学声誉开始下降，后人认为他仅仅是一名杰出的儿童文学作家。许多现代主义的作家并不认同他，因为史蒂文森是大众化的，而且他的作品并不符合他们所定义的文学。然而，到了20世纪中期，评论家对其作品进行了新的评价，开始审视史蒂文森而且将他的作品放入西方经典中，将他列为19世纪最伟大的作家之一。

《金银岛》是史蒂文森所有作品中流传最广的代表作，其故事情节起源于作者所画的一幅地图。小说描写了敢作敢为、机智活泼的少年吉姆·霍金斯发现寻宝图的过程以及他如何智斗海盗，历经千辛万苦，终于找到宝藏，胜利而归的惊险故事。

故事的主人公吉姆，是一个十岁大的小男孩，吉姆的父母在黑山海湾旁经营一家名为“本鲍上将”的旅馆。有一天，旅馆来了一位脸上带着刀疤、身材高大结实、非常引人注目的客人，原来他就是比尔船长。吉姆非常喜欢听比尔船长讲故事，那些听起来挺吓人的经历，像罪犯被处以绞刑、海盗双手被绑而且蒙眼走跳板、突如其来的海上大风暴、遍地骨骼的西班牙海盗巢穴等，每次都让吉姆又爱又怕，也让宁静的

小镇增添了不少新鲜刺激的话题。没多久,比尔船长因为饮酒过量加上受到惊吓而死在旅馆中,吉姆无意间发现比尔身上带着的一张藏宝图,那是海盗普林特船长所遗留下的,于是吉姆和一群人金银岛寻宝的故事就此展开。以西尔弗为首的一批觊觎宝藏的海盗装扮成水手也随船前往金银岛,围绕海盗船长弗林特埋在金银岛上价值 70 万英镑的宝藏,寻宝者与海盗之间展开了一场生死搏斗。惊涛骇浪中,到底吉姆一行人最后有没有找到传闻中那座遍地满是黄金宝藏的金银岛呢?他们又是否能平安地带着宝物归来,而独脚水手西尔弗又会在紧要关头使出什么阴谋诡计?

充满冒险乐趣、惊心动魄、精彩生动的金银岛,让人有高潮迭起、意想不到的深刻体验!故事中有波涛汹涌的大海、机智勇敢的少年、凶恶狡诈的海盗以及一份神秘的藏宝图。围绕这份藏宝图,少年吉姆一行展开了一场惊心动魄的搏斗……故事情节惊险曲折,人物形象鲜明生动。这就是《金银岛》历经百余年后魅力经久不衰的原因。至今,它仍以独特的风姿,吸引着世界各国的少年儿童。

《金银岛》不仅仅是以其情节赢得大量读者,作者对人物的刻画也可谓入木三分。小说被译成各国文字在世界上广泛流传,并多次被搬上银幕,或改编为电视剧,依旧十分受欢迎。可以这么说:如果说中国的孩子看着《西游记》长大的,那么美国的孩子就是看着《金银岛》长大的,《金银岛》算得上是有史以来最好看的海盗小说。



金银岛

- 1 / 第一章 神秘的老船长
- 9 / 第二章 “黑狗”事件
- 17 / 第三章 黑牒
- 25 / 第四章 水手的大木箱
- 31 / 第五章 瞎子的下场
- 37 / 第六章 船长的秘密文件
- 45 / 第七章 到布里斯托尔去
- 51 / 第八章 “望远镜”酒店
- 57 / 第九章 斯莫列特船长
- 63 / 第十章 航行
- 69 / 第十一章 我在苹果桶里听到了什么

73	/	第十二章	紧急会议
77	/	第十三章	岸上的冒险
81	/	第十四章	岛上的人
87	/	第十五章	驻守寨子
91	/	第十六章	西尔弗前来谈判
95	/	第十七章	敌人的进攻
99	/	第十八章	海上奇遇
105	/	第十九章	我降下了海盗旗
109	/	第二十章	伊斯莱尔·汉兹
113	/	第二十一章	落入敌手
117	/	第二十二章	遵守誓言
121	/	第二十三章	弗林特的指针
127	/	第二十四章	树林里的声音
131	/	第二十五章	西尔弗的垮台
137	/	第二十六章	尾声

化身博士

141	/	第一章	一扇神秘的门
147	/	第二章	寻找海德先生
153	/	第三章	卡鲁命案

- 157 / 第四章 杰基尔博士收到一封信
- 163 / 第五章 朋友之死
- 167 / 第六章 窗户上的脸
- 169 / 第七章 最后一夜
- 179 / 第八章 兰宁医生的信
- 185 / 第九章 杰基尔博士的忏悔

金银岛

第一章 神秘的老船长

有一定身份地位的特里罗尼、利弗西医生以及其余的那些先生们，从很早的时候就要我从头到尾毫不保留地写出有关金银岛的所有事情——除了它坐落的详细方位，原因可能是直到现在，那里仍有宝藏没有被取出来吧。当我提起笔，思绪却回到了当年。那时，我的父亲开了一家旅馆，尽管名字叫做“本卜海军上将”旅馆，但是生意并不怎么好。

我还记得有一天，一个有着棕色皮肤、脸上带着刀疤的老船员来到我们的旅馆住宿。直到现在，我回想起他仿佛还是昨天的事情。

当他迈着沉重的步子来到旅店的门口时，他那航海用的大木箱就放在他身后的那辆双轮手推车上。这是一个强壮的男人，身材高大。但是他的脸色黑黄，浑身上下又脏又破，一

双手粗糙而且全是疤痕，指甲乌青还有裂口，一道脏兮兮的刀疤横穿他的一侧面颊。

他一边漫无目的地环顾着我们这个小海湾，一边自娱自乐地吹起口哨，然后嘴里突然冒出了一支粗野的水手歌曲，那是他在以后的日子里经常唱的：

十五个好汉爬上了棺材岛——

哟——嗨——嗨，快来一大瓶朗姆酒！

那一声声高亢而苍茫的嗓音，就好像是融入了绞盘机起锚时水手们合唱的破调门。随后，他开始用一根随身带来的大木棍子重重地敲门。我父亲出来后，他又声音粗鲁地要一杯酒。他慢慢地品尝着手里的酒，像个鉴定家一样，还不时地打量着四周的悬崖，一会儿又抬头看看我们的招牌。

“这个小海湾看起来位置很好的样子，”然后他说，“酒店的位置应该也很讨人喜欢。这里的客人多吗，伙计？”

我父亲告诉他实在是很遗憾，这里客人非常少。

“那太好了，”他说，“看来这就是为我而准备的好住处啊。喂，伙计，”他朝身后推车的那个人喊道，“把车子靠在边上，帮我把箱子搬进去吧，我要在这儿住上一段时间。”接着他又说：“我是一个特别随意的人，只要有酒、咸肉和鸡蛋就行了。你们应该怎么称呼我呢？你们叫我船长就行了。噢，对了！”说着他随手往门槛上扔了三四个金币：“花完的时候记

得告诉我。”他说话时的神情严厉得仿佛是个长官。

说实话,虽然他的衣服破破烂烂的,言语还有点粗鲁,但是他的风度却一点儿也不像是一个普通的水手。后来,那个推手推车的人告诉我们,他在那天早晨坐着邮车到“乔治王”旅店门前,还打听了沿岸的各家小旅馆。我猜他是听说了我们这里所描绘的地理位置而挑中了它。好了,关于我们这位神秘的房客,我就知道这么多了。

那位老船长是一个很沉默的人。他成天带着一架黄铜望远镜在小海湾或者悬崖边游荡,晚上就坐在客房的火炉旁的角落里,拼命地喝酒。而大多时候,别人和他说话他都爱答不理的,只是会突然抬起头来瞪人,哼哼一下。我们和其他的房客们很快地便让他自己来去自如了。

每天当他回来之后,总是会问我们是否有什么航海人员路过这里。刚开始的时候我们都以为,他是想寻找他的伙伴们,后来我们才渐渐明白,其实他是想避开他们。每当有航海人员来我们“本卜海军上将”旅店投宿的时候,他总会透过门帘先偷看一阵才会走进餐厅里,而一旦看见有航海的船员在里面时,他就会安静得像一只老鼠似的一声不吭。其实这事对我来说已不是什么秘密的事了,因为从某些方面来说,我也算是他的这种习惯的分享者。那是在某一天,他把我拉到一边,和我约定,只要我帮他“注意是否有一个单腿的水手”,并且只要有那样特征的人出现就向他通风报信的话,每个月的一号他就会付给我四便士。但是每当月初我向他报告消息

并且申请报酬的时候,开始他总会对我不屑一顾、嗤之以鼻;然而不到一周的时间,他便会考虑清楚给我那应得的四便士,然后一再叮嘱我继续注意那个独腿的航海员。至于这个独腿的人经常使得我不能安眠,其中的苦楚已不必细说了。总之,为了我那每个月的四便士,那些想象出来的情况和梦境令我付出了相当大的代价。

然而,虽然我只要一想到那个独腿的水手就感觉到害怕,但这种恐惧还远远不及其他的人对老船长本人的恐惧来得大。有许多晚上,他常常喝得酩酊大醉,有时他就会坐下来旁若无人地唱他的那些粗野的水手老调;有时他也会吵着找大家轮流干杯,还逼着所有的房客战战兢兢地听他讲吓人故事,或者和他一起合唱。我常常听见房子和“哟——嗨——嗨,快来一大瓶朗姆酒”的歌声一起颤动;邻居们生怕引起他的注意,因此全都加入到这歌声里来,一个比一个唱得响亮。在这种由他主导的场合下,他就成了个最无所顾忌的人。他会大声地拍着桌子要全体安静;他会突然发起脾气,暴跳如雷,有时是因为别人的一个问题,有时则是因为没有人提问题,于是他断定大家没有好好听他的故事。直到他喝得迷迷糊糊、摇摇晃晃地上床之前,任何一个人都是不能离开这家旅店的。

他讲的故事经常特别可怕,都是一些关于绞刑、逼人跳海、海上的风暴和抢劫过往船只那些野蛮行为的。这样看来,他就仿佛是和那些十恶不赦的人一起生活,亲自参加过那些

暴行一样,因为他总是把那些事件描述得活灵活现的。我的父亲总害怕这家小旅店会被毁掉,因为人们早就已经忍受不了那些担惊受怕的感觉,他们很快将不会再来光顾这里了。但是我反而认为他的存在对我们是有好处的。虽然人们当时受到了惊吓,可回过头来看的话,他们其实相当喜欢这样的生活。在安静的乡村,这种事情还是很刺激的。甚至有一群年轻人还说崇拜他,称他是一个“货真价实的船员”“真正的老水手”,以及其他各种诸如此类的称呼,还说正是因为有了他这样的人,英格兰才能成为海上霸主。

但是从某方面讲,他真的很有可能毁掉我们。因为他日复一日,最后一月接一月地住了下来,而他开始付的那些钱已经全部花光了,我的父亲从不敢鼓起勇气要他加钱。如果一旦对他提及钱的事,那位老船长就会用咆哮的声音哼着鼻子,并且用凶猛的眼神直瞪得我那可可怜的父亲退出房门。我曾看过我的父亲在经历了一次这样的奚落后握紧了双手,我相信这种烦恼和恐惧一定是使他英年早逝的原因。

船长和我们一起住的所有的日子里,除了在摊贩那里买了一双袜子外,他浑身的装束从没有变过。他戴的三角帽的一角耷拉着,尽管这带给他极大的不便,但是他丝毫不在意。我至今还记得他外套的样子,他曾躲在楼上屋子里自己缝过那件衣服。后来,那件衣服上就打满了补丁。他从没有和任何人有过书信往来,也从不和邻居以外的人说任何话,即使和别人交谈,也大多是在喝醉酒的时候。而他那个航海用的大

木箱，我们都没见他打开过，他的一切看起来是那么的神秘。

他只碰过一次钉子，那正是我那可怜的父亲病情正在严重地恶化的时候。在一个傍晚，利弗西医生来看望我父亲，吃完了我母亲准备的晚餐后他走进了客厅，想抽口烟，顺便等人把他的马牵过来，因为我们的旅店没有马厩。我跟着他走进客厅，我还记得这位医生干净整洁，他明亮的黑眼睛和翩翩的风度，同那些轻佻的乡下人，特别是同那个邈邈、笨拙、醉眼惺忪的我们心目中的老船长，形成了鲜明的对比。那时他正喝得烂醉，胳膊随意地搁在桌子上。突然，老船长开始大声地唱起了他常唱的那首歌儿：

十五个好汉爬上了棺材岛——

哟——嗨——嗨，快来一大瓶朗姆酒！

醉酒和恶魔使其他的人都丧了命——

哟——嗨——嗨，快来一大瓶朗姆酒！

开始的时候，我把“棺材岛”和他楼上前屋里的那只大木箱子联想到了一起，而这想法又和我梦里的那个独腿水手搅和到了一块儿，令我觉得恐怖。但是现在，我们大家都对这支歌也不怎么特别在意了。今天晚上，只有医生是第一次听到这首歌，但是我隐约察觉到他对此有些不快，因为在他和老花匠泰勒谈话的过程中，我看到他很愤怒地抬头望了一下，

随后继续谈论起了关于治疗风湿病的新药方。这时，船长可能逐渐被自己的歌鼓动起情绪来，最后他重重地用手拍面前的桌子，我们大家都知道，他的意思是——安静！于是客厅里的声音立刻平静下来，只有利弗西医生还一如既往地讲着，他的声音清晰悦耳，在每一句话间甚至还轻松地抽一口烟。船长盯着他瞅了好一会儿，又重重地拍了一遍桌子，用更为严厉的眼神瞪着他，最后恶狠狠地咒骂起来：“安静，都给我闭嘴！”

“你是在说我吗，先生？”医生说道，“我只想对你说一件事，那就是，如果你继续这样酗酒的话，我相信这世上将很快会少一个肮脏无比的浑蛋！”

而那个老船长的暴怒显而易见是很可怕的。只见他暴跳如雷，拔出了一把水手用的折叠式小刀，摊开在他的手掌上，仿佛是在恐吓医生，要把对方扎到墙上去一样。

然而医生一动也不动。他转过头，略微地提高声音以使全屋的人都能听见。他用相当平静而严肃的口气说：“如果你不马上把刀子收进你的口袋，我以我的名誉发誓，你会在下一次的巡回审判中被处以绞刑。”

接着，他们相互用目光对峙。但是很快船长便屈服了，放下了他的武器，退回到了座位上，像一只挨了打的狗似的小声咕哝着。

“现在，先生，你听着，”医生继续说道，“既然现在我知道了在我的辖区内有这么一个人物，你要小心我会时时刻刻地